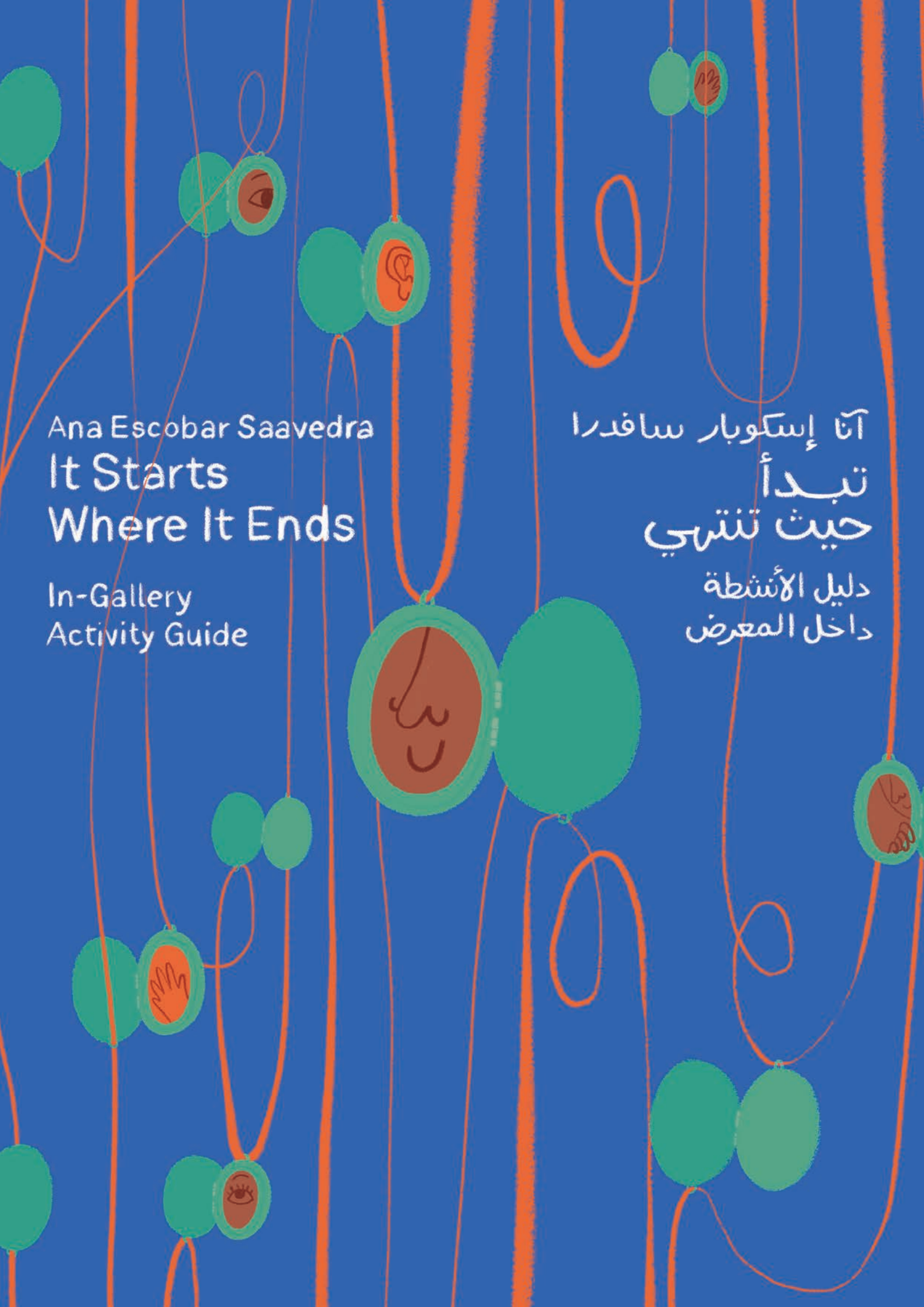


Ana Escobar Saavedra

It Starts Where It Ends

In-Gallery Activity Guide

آنا إسكوبار سافدرا

تبدأ حيث تنتهي

دليل الأنشطة داخل المعرض



In this activity guide, you will find some words in **bold**. Check the glossary at the end of this guide to help you understand the artwork better! If you come across new words, you can add them in your notes at the very end of the guide as well.

يساعد هذا الدليل على فهم الأعمال الفنية بشكل أفضل وأبسط، كما يقدم قائمة بالمصطلحات التعريفية التي تشرح بعض الكلمات التي ستجدونها كتبت **بالخط العريض**، أما إذا صادفتم كلمات غير مذكورة في قائمة المصطلحات فبإمكانكم إضافتها إلى قسم "الملاحظات" في نهاية الدليل والاستفسار عنها من المرشدين.

مرحباً بكم **في معرض** آنا إسكوبار سافيدرا **الفردي** الأول، بعنوان **"تبدأ حيث تنتهي"** في مَجمع 421. نبدأ رحلتنا في المعرض ببعض التساؤلات للتفكر بها بينما تتأمل الأعمال الفنية. ما هو الأمر الذي يجعلك أنت، مميزاً عن غيرك؟ هل هو اسمك، أم وجهك، أم مقتنياتك؟ يتعمق هذا المعرض في محاولة أن نفهم هويتنا. وهنا، تستخدم آنا الأحجار وأدوات الاستعمال اليومي لمساعدتنا على استكشاف هويتنا والتفكير فيما يحيي ذكرانا لدى الآخرين. إن بعض التعريفات بهويتنا تبقى ثابتة، مثل أسمائنا. بينما قد تتغير أشياء أخرى، مثل المكان الذي نسكنه أو مظهرنا. لو كنتم ستختارون شيئاً واحداً يُعبّر عن هويتكم الحقيقية، فماذا ستختارون، ولماذا؟

Welcome to Ana Escobar Saavedra's **solo exhibition** at 421 titled ***It Starts Where It Ends***. What makes you, you? Is it your name, your face, or the objects you keep? This exhibition is all about understanding who we are. Ana uses stones and everyday objects to help us explore our identities and think about how we are remembered. Some things stay the same, like our names. Other things might change, like where we live or how we look. If you could pick one object to show who you truly are, what would you choose, and why?



When Ana was a child, she lived in the lively city of **Cali, Colombia**. Ana's childhood was a colorful world of art and creativity! She played the piano, her sister danced, and her mom painted. Even her dad, an engineer, joined the fun by finding unique solutions to help build her mom's **art installations**. Later on, Ana's creative journey as a visual artist began with her grandma's sewing machine and a trunk full of objects, clothes, and hats. Her first big adventure was using the sewing machine to stitch together her own clothes.

عاشت آنا طفولتها في مدينة **كالي الكولومبية**، ونشأت بين رحاب عالم يزهو بالفن والإبداع! حيث عزفت هي على البيانو، بينما مارست أختها الرقص، وأمها الرسم. حتى أن والدها المهندس استمتع بالفن عن طريق إيجاد حلول مبتكرة لمساعدة زوجته على إنتاج **أعمال فنية تركيبية**. وفي مرحلة لاحقة، بدأت مسيرة آنا الإبداعية كفنانة بصرية باستخدام ماكينة الخياطة العائدة لجدتها، وصندوق مليء بالأغراض والملابس والقبعات. وكانت المغامرة الكبرى حين بدأت باستخدام الماكينة لحياكة ملابسها.



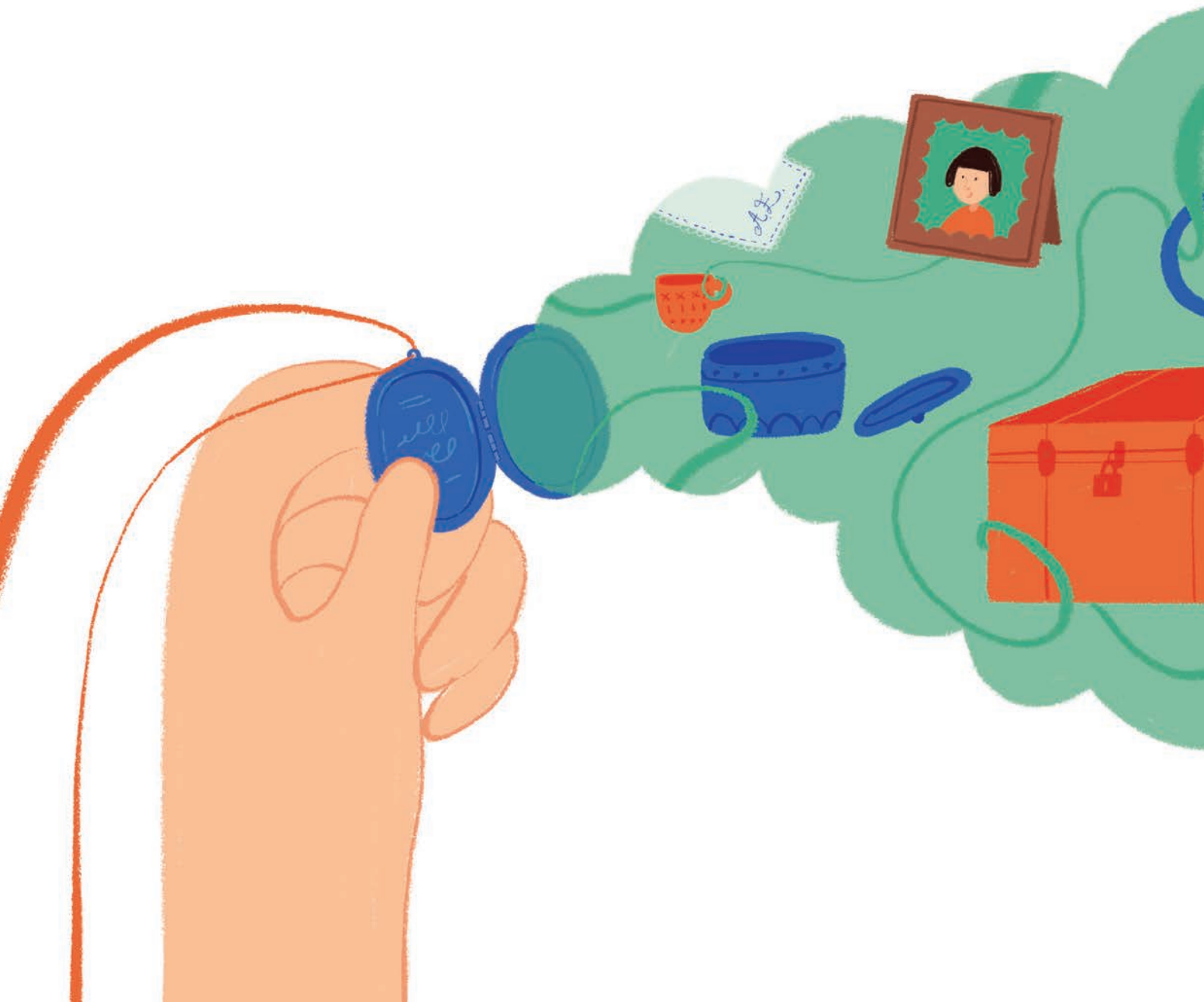
When Ana got older, she decided to go to university to learn how to make jewelry and work with different materials. She then lived in many places, including Italy and France. Now, she lives in Dubai. She continues to create pieces of art by blending her Colombian roots with the diverse cultures she has discovered throughout the years.

كبرت آنا، وقررت الالتحاق بالجامعة لتعلّم تصميم المجوهرات وصياغتها والعمل باستخدام المواد المختلفة. ثم عاشت في أماكن عدة، بما في ذلك إيطاليا وفرنسا. والآن تعيش في دبي، وتواصل إنتاج أعمال فنية تدمج فيها بين أصولها الكولومبية والثقافات المتنوعة التي اكتشفتها على مر السنين.



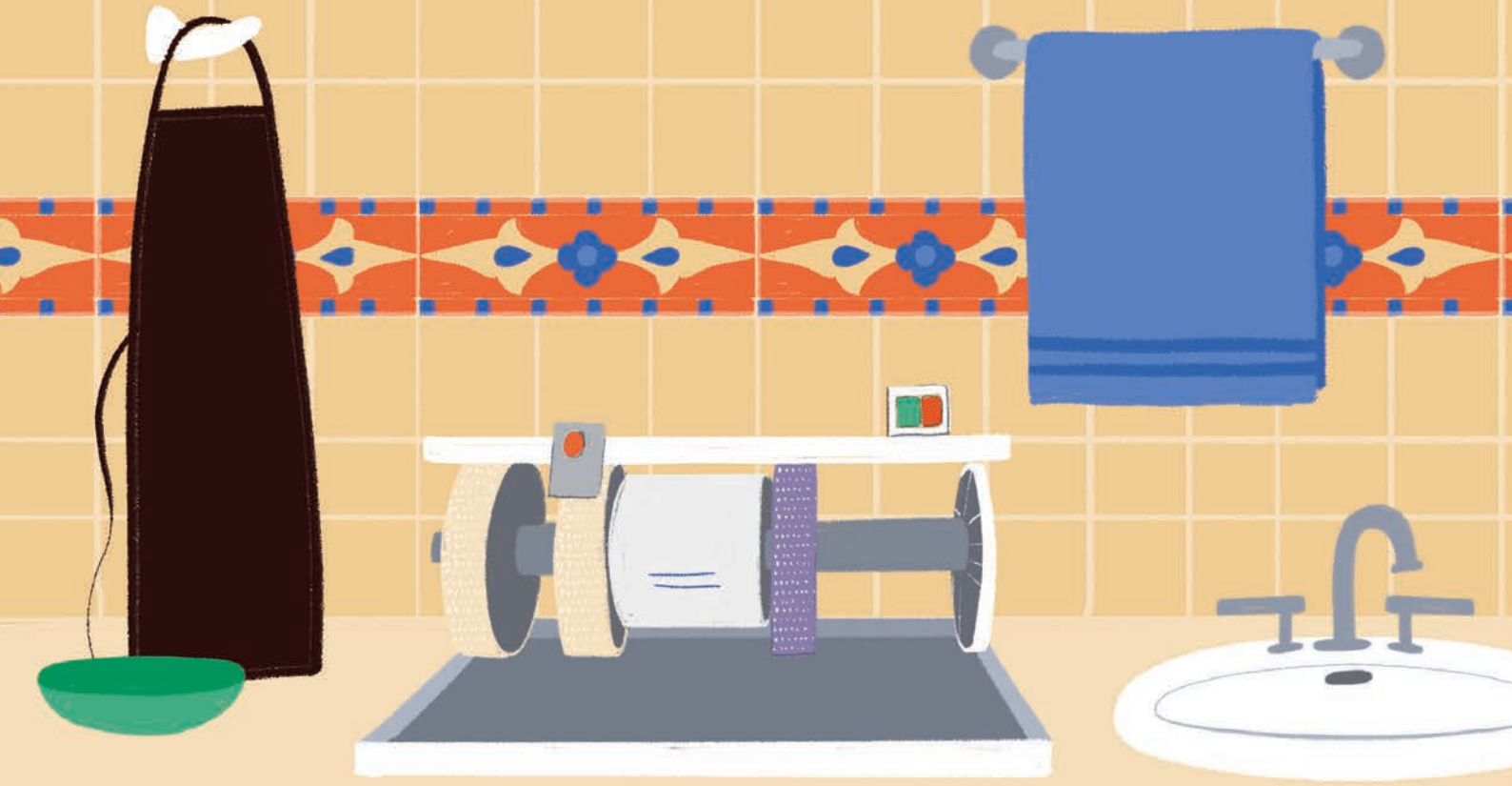
Today, Ana is thinking about the stories that objects can tell. She loves to write and learn about how people connect with the special objects they keep close — like a necklace with a memory, a photograph from the past, or even your passport! Every day, Ana looks at different personal treasures and wonders: How do they tell a story about who they belong to? What memories do they hold?

وفي الوقت الحاضر، تفكر آنا في القصص التي يمكن للأشياء أن تخبرنا بها، إذ أنها تحب الكتابة، والتأمل في كيفية ارتباط الأشخاص بما يبقونه معهم دوماً، مثل عُقد له ذكرى خاصة، أو صورة من الماضي، أو حتى جواز سفر. تنظر آنا كل يوم إلى كنوز وعجائب شخصية مختلفة، وتبحث: ما هي القصة التي ترويها هذه الأشياء عن صاحبها؟ وما هي الذكريات التي تحملها؟



تمتلك آنا مرسماً فنياً خاصاً ينتقل معها أينما تذهبا، أطلقت عليه تسمية **المرسم الرّحال**، أي أنها لا تمتلك مكاناً واحداً محدداً للإنتاج الإبداعي، بل تنتج الفن في أي مكان تذهب إليه. حتى أنها في إحدى المرات حوّلت حماماً **في بيت المزر** إلى مقر كامل التجهيزات **لإقامة فنية** من أجل إنتاج أعمال الحجارة. واليوم، تنتج آنا الفن في مرسم يسمى «غرفة الغسيل»، ويقع في بيت المزر. ما هو المكان غير الاعتيادي الذي ترغبون في تحويله إلى مرسم فني؟

Ana has a special art studio that moves around with her. She calls it a **nomad studio**. This means she doesn't have one specific place to create. Instead, Ana makes art wherever she goes! Once, she even transformed a bathroom at **Bayt Al Mamzar** into a fully functional **art residency** for her stoneworking process. Today, Ana creates art in a studio called The Laundry Room, which is also located in Bayt Al Mamzar. What unusual place would you turn into your art studio?



Artwork 1

A long time ago, people used **lockets** to keep photos or pieces of hair from their loved ones. They didn't have phones to save photos like we do today. Instead, lockets were a special way to keep memories close to their hearts.

In the artwork *CELESTE*, Ana uses 94 lockets. Each locket holds a **fragment** of a photo of her daughter's face, like a puzzle! When you step back and take a look, can you see how all the photos come together to make one whole image?

العمل الفني 1

منذ وقت طويل، استخدم الناس **القلائد التذكارية** لحفظ صور أحبائهم أو خصلات شعرهم. لم يكن الناس يمتلكون الهواتف لحفظ الصور كما نفعل اليوم، بل كانت القلائد وسيلتهم الخاصة لحفظ الذكريات الغالية على قلوبهم.

في هذا العمل الفني، تستخدم آنا 94 قلادة، تحمل كل منها **جزءاً** من صورة وجه ابنتها، مصفوفة جميعها على شكل أحجية. عندما ترجعون بضع خطوات للوراء وتنظرون إلى العمل بأكمله، هل يمكنكم ملاحظة تجمّع الصور معاً لتكوين صورة واحدة كاملة واضحة؟



CELESTE
2023
Brass locket pendants, poly-cotton thread, print on archival matt photo paper

سيليست
2023
قلادات نحاسية، خيط من القطن والبوليستر، طباعة على ورق صور أرشيفي غير لامع

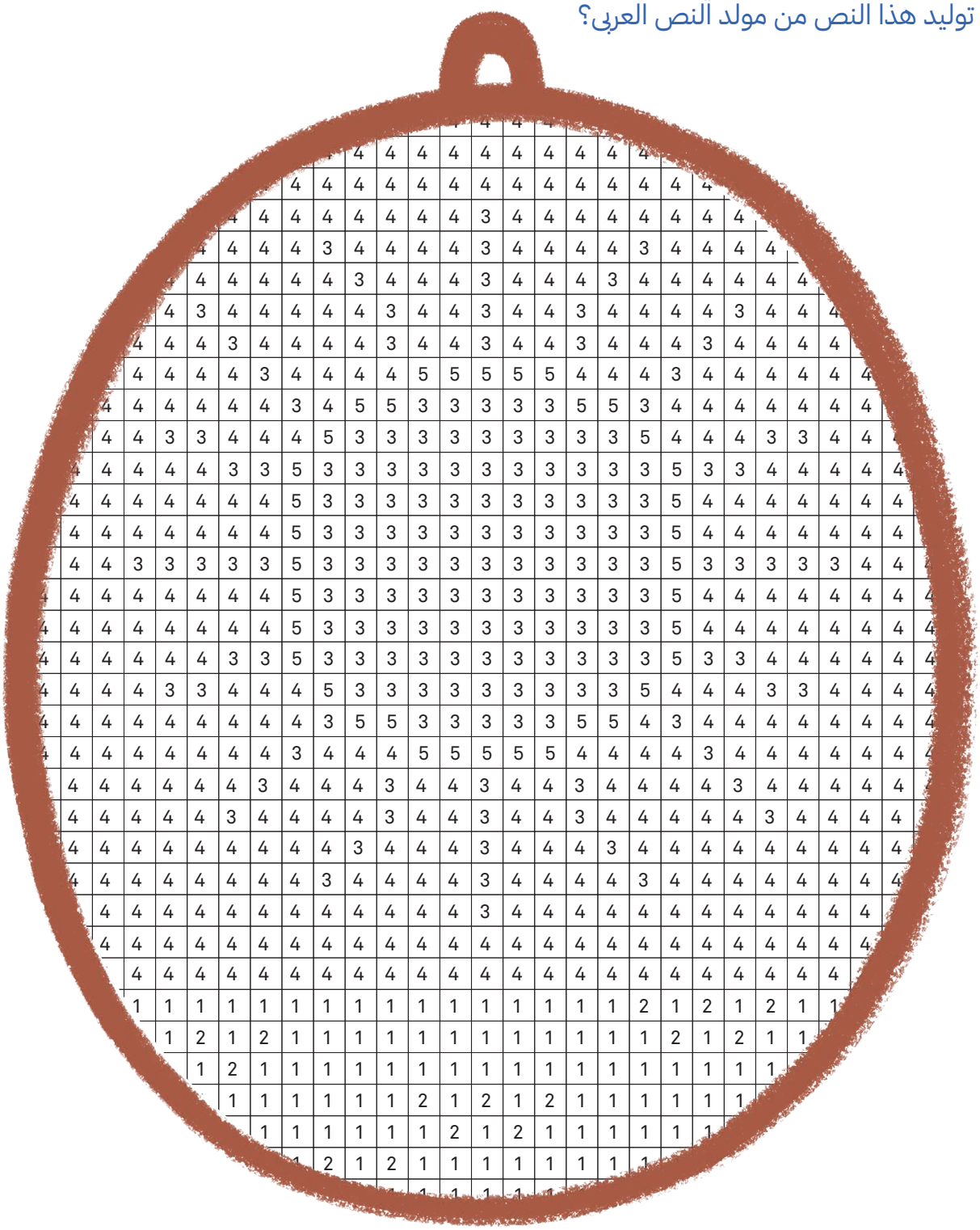
Activity 1

Think about all the special memories and stories lockets used to hold. Now, color in the squares inside the locket below, using the color key. Watch the hidden picture come to life! What do you think the picture inside the locket could be? Take your time, and see what is hiding behind the squares!

النشاط 1

فكروا في كل الذكريات والقصص الجميلة الخاصة كانت تحفظها القلائد التذكارية. الآن، لونوا المربعات داخل القلادة أدناه، مستخدمين دليل الألوان المرفق. لاحظوا كيف تصبح الصورة المخفية واضحة ومرئية. برأيكم، ما هي الصورة المختبئة داخل القلادة؟ خذوا وقتكم في التفكير والتلوين، واكتشفوا ماذا يوجد ئ خلف هذه المربعات!من مولد النص العربى. هذا النص هو مثال لنص يمكن أن يستبدل في نفس المساحة، لقد تم توليد هذا النص من مولد النص العربى؟

1
2
3
4
5

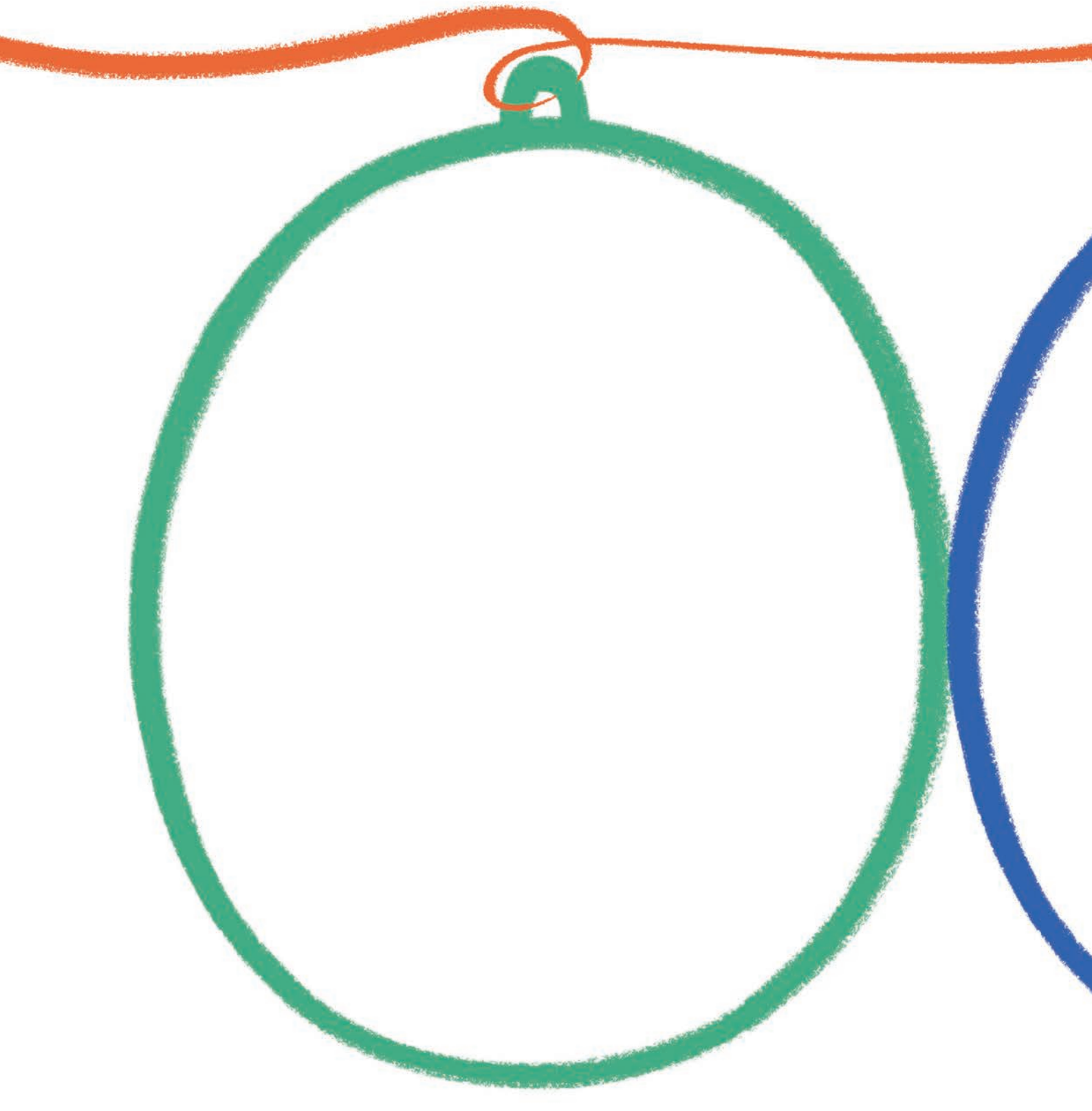


Activity 2

Imagine a locket is a magical door to a secret world. What's inside? Maybe floating castles, talking animals, or hidden treasures! Use colors and shapes to bring your world to life. In the locket below, draw the magical world you imagine living inside!

النشاط 2

تخيلوا أن القلادة التذكارية هي عبارة عن باب سحري يأخذكم إلى عالم سرّي. ما الذي يوجد بداخله يا ترى؟ ربما قلاع عائمة، أو حيوانات ناطقة، أو كنوز مُخبأة. الآن، استخدموا الألوان والأشكال التي تُحبون لإحياء ى عالمكم الخاص. في القلادة أدناه، ارسموا العالم السحري الذي تخيلتموه في الداخل.



Artwork 2

When a baby is born, doctors put a special bracelet on the baby called a hospital tag. Ana says that this tag is the first piece of jewelry we ever wear! Many moms keep this tag as a special memory of when their baby was born.

The first artwork you'll see in Ana's exhibition is called *BECOME*. It is a sculpture made from a stone called **Shiva Gold Granite**. It looks just like the hospital tag Ana's son wore when he was born. What do you think makes something special enough to keep forever?

العمل الفني 2

عندما يولد الطفل، يضع الأطباء سواراً خاصاً حول معصمه يسمى سوار المستشفى. تقول آنا أن هذا السوار هو أول قطعة مجوهرات نرتديها في حياتنا. وكثيرٌ من الأمهات يحتفظن بهذا السوار كذكرى مميزة للحظة ولادة أطفالهن.

أول عمل فني ستشاهدونه في معرض آنا يحمل عنوان "صيرورة"، وهو منحوتة مصنوعة من حجر يسمى **جرانيت شيفا الذهبي**. يشبه العمل سوار المستشفى الذي ارتداه ابن الفنانة عند ولادته. برأيكم، ما الذي يجعل شيئاً ما مميزاً لدرجة أننا نرغب في الاحتفاظ به إلى الأبد؟



BECOME
2023
Carved Shiva Gold Granite

صيرورة
2023
جرانيت شيفا ذهبي منحوت

Activity 3

What are the things that make you special? Now, imagine them as charms on a bracelet! On the bracelet below, draw charms that show these unique things about you. Each charm tells a story. What story does your bracelet tell?

النشاط 3

ما هي الأشياء والخِصال التي تجعلكم مميزين عن غيركم؟ تخيلوا هذه الأشياء تحولت إلى قطع حُليّ صغيرة يمكن تعليقها على سوارٍ جميل! الآن، على السوار الموجود أدناه، ارسموا أشكال الحُليّ التي تُمثّل كل شيء فريدٍ فيكم. تذكروا، كل قطعة من هذه الزينة تروي قصة مختلفة. فما هي القصة التي يرويها سواركم؟

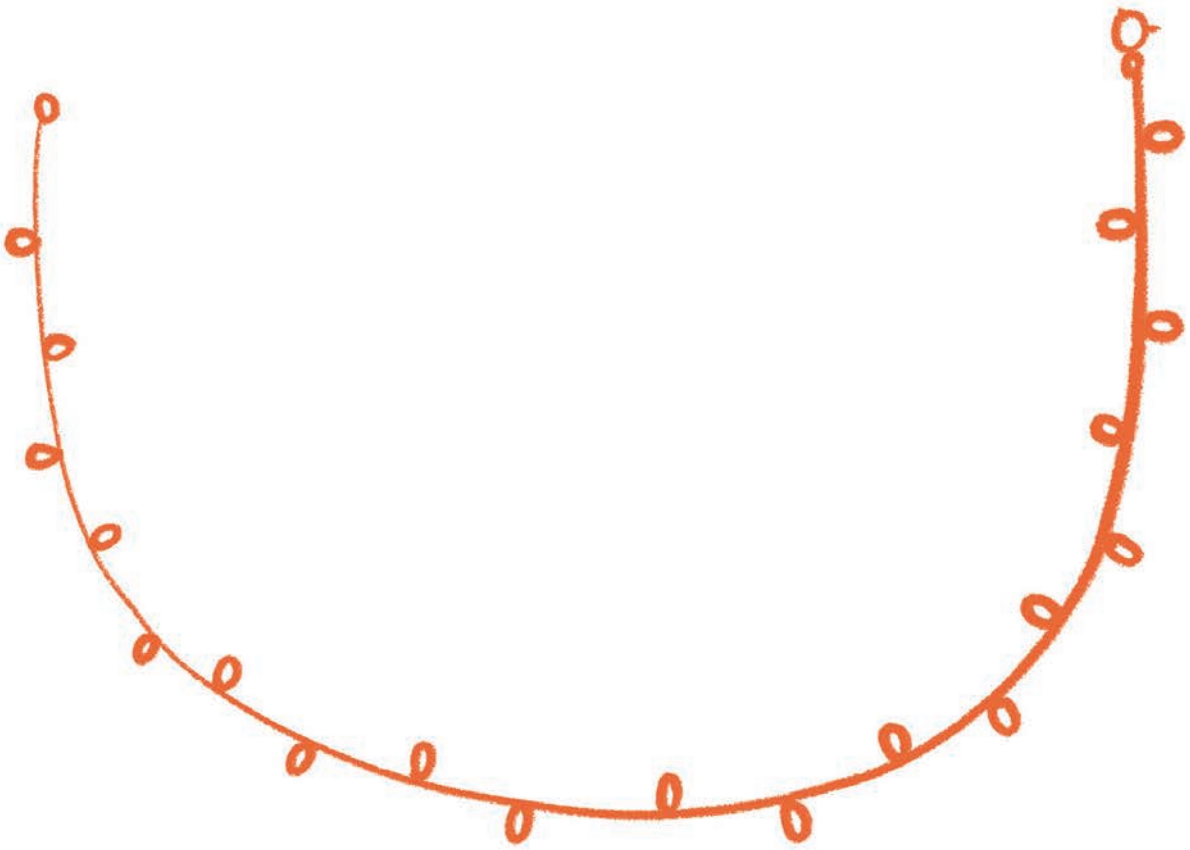


Activity 3

What are the things that make you special? Now, imagine them as charms on a bracelet! On the bracelet below, draw charms that show these unique things about you. Each charm tells a story. What story does your bracelet tell?

النشاط 3

ما هي الأشياء والخِصال التي تجعلكم مميزين عن غيركم؟ تخيلوا هذه الأشياء تحولت إلى قطع حُليّ صغيرة يمكن تعليقها على سوارٍ جميل! الآن، على السوار الموجود أدناه، ارسموا أشكال الحُليّ التي تُمثّل كل شيء فريدٍ فيكم. تذكروا، كل قطعة من هذه الزينة تروي قصة مختلفة. فما هي القصة التي يرويها سواركم؟

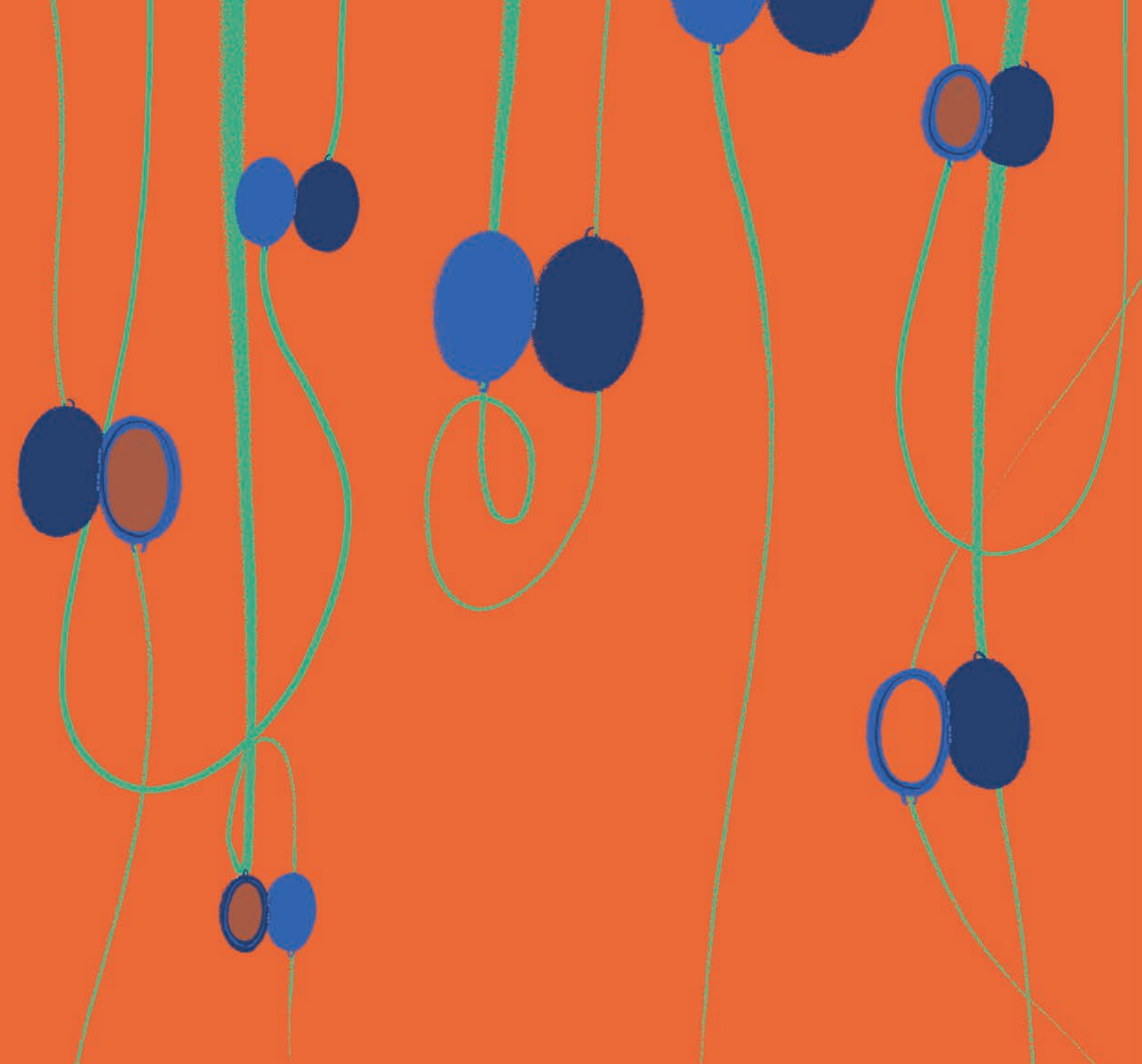


Activity 4

Think about something special you kept to remember a moment or person. It could be a favorite toy, a photo, or something someone you love gave you. Now, draw that item and think about why it's so important to you. What makes a memory worth keeping?

النشاط 4

فكروا في شيء مميز احتفظتم به لتتذكروا لحظة معينة جميلة أو شخصاً تحبون. يمكن أن يكون هذا الشيء لعبة مفضلة، أو صورة، أو هدية أعطاها لكم شخص عزيز. الآن، ارسموا ذلك الشيء وفكروا، لماذا هو مهم بالنسبة إليكم؟ ما الذي يجعل من ذكرى ما شيئاً يستحق أن نحتفظ به إلى الأبد؟



We hope you enjoyed exploring the *It Starts Where It Ends* spring 2025 exhibition at 421! Ana's creations encourage us to look at our everyday surroundings with a curious eye and find inspiration in the ordinary. Every little object around you has a story waiting to be discovered. So keep exploring, dreaming, and creating! The adventure does not have to end here, imagine what you can find in your own backyard!

نأمل أن تكونوا قد استمتعتم باستكشاف معرض ربيع 2025 "تبدأ حيث تنتهي" في مَجمع 421!
تدعونا إبداعات آنا إلى النظر إلى العالم من حولنا بعين فضولية، والبحث عما يُلهمنا في الأشياء البسيطة اليومية. تذكروا، لكل غرض صغير من حولكم قصة تنتظر أن يتم اكتشافها. لذا، استمروا في الاستكشاف، والحلم، والإبداع! المغامرة لا تنتهي هنا، تخيّلوا ما يمكنكم اكتشافه في حديقتكم الخلفية!

Glossary

Solo Exhibition
An art exhibition that shows the work of just one artist in a gallery.

It Starts Where It Ends
Imagine drawing a big circle. There is no real beginning or end, it just keeps going! With this title, Ana is thinking about how our names, memories, and even the objects we keep are part of a never-ending story. Even when something seems to be over, like a photo fading, it still leaves a mark and becomes part of something new.

Cali, Colombia
A sunny city in Colombia, known for its friendly people, fun music, and their love for a dance called salsa.

Art Installation
A large art project that fills a space and makes you feel like you are part of the artwork.

Nomad Studio
A creative space that moves! It's a way for artists to work in different spaces instead of staying in one studio all the time.

Bayt Al Mamzar
An independent art space in Al Mamzar, Dubai, where artists can live for a short period, work, be creative, and exhibit their art.

Art Residency
A special time and space where artists can focus on making their art without distractions.

Locket
A necklace that opens up like a box to hold a tiny photo inside.

Fragment
A small piece of something that fits with other pieces to make a whole.

Shiva Gold Granite
A beautiful stone with gold, pink, and beige with pretty patterns that comes from India, and is used to make floors, countertops, and walls strong and fancy.

قائمة المصطلحات

معرض فردي
معرض فني يقدم أعمال فنان واحد فقط، داخل صالة عرض.

تبدأ حيث تنتهي
تخيل أنك ترسم دائرة كبيرة. لا بداية حقيقة لها ولا نهاية، حلقة مستمرة! من خلال هذا العنوان، تفكر آنا في كيف أن أسمائنا وذكرياتنا، وحتى الأشياء التي نحتفظ بها، تمثل جزءاً من قصة لا تنتهي. حتى عندما يبدو أن شيئاً ما قد انتهى، مثل صورة تتلاشى، فإنه يترك أثراً ويصبح جزءاً من شيء جديد.

كالي الكولومبية
مدينة مشمسة في كولومبيا، تشتهر بشعبها الودود وموسيقاها المتعة وحبها الكبير لرقصة سالسا.

عمل فني تركيبي
مشروع فني ضخم يملأ المكان ويجعلك تشعر وكأنك جزء منه.

مرسم رحّال
مساحة إبداعية متنقلة تتحرك مع الفنانين! إنها طريقة للفنانين للعمل في مساحات مختلفة بدلاً من البقاء في استديو فني واحد طوال الوقت.

بيت الممزر
مساحة فنية مستقلة في منطقة الممزر بدبي، حيث يمكن للفنانين الإقامة والعمل لفترة قصيرة، لتطوير أعمالهم الفنية وعرضها.

إقامة فنية
مكان خاص بالفنانين، يستطيعون أن يسكنوا فيه مدة زمنية معينة ليتمكنوا من التركيز على إنتاج أعمالهم الفنية دون أي مشتتات خارجية.

القلادة التذكارية
عقد يُفتح مثل صندوق صغير، لوضع صورة صغيرة بداخله.

جزء
قطعة صغيرة من شيء ما تتناسب مع قطع أخرى لتكوين وحدة متكاملة.

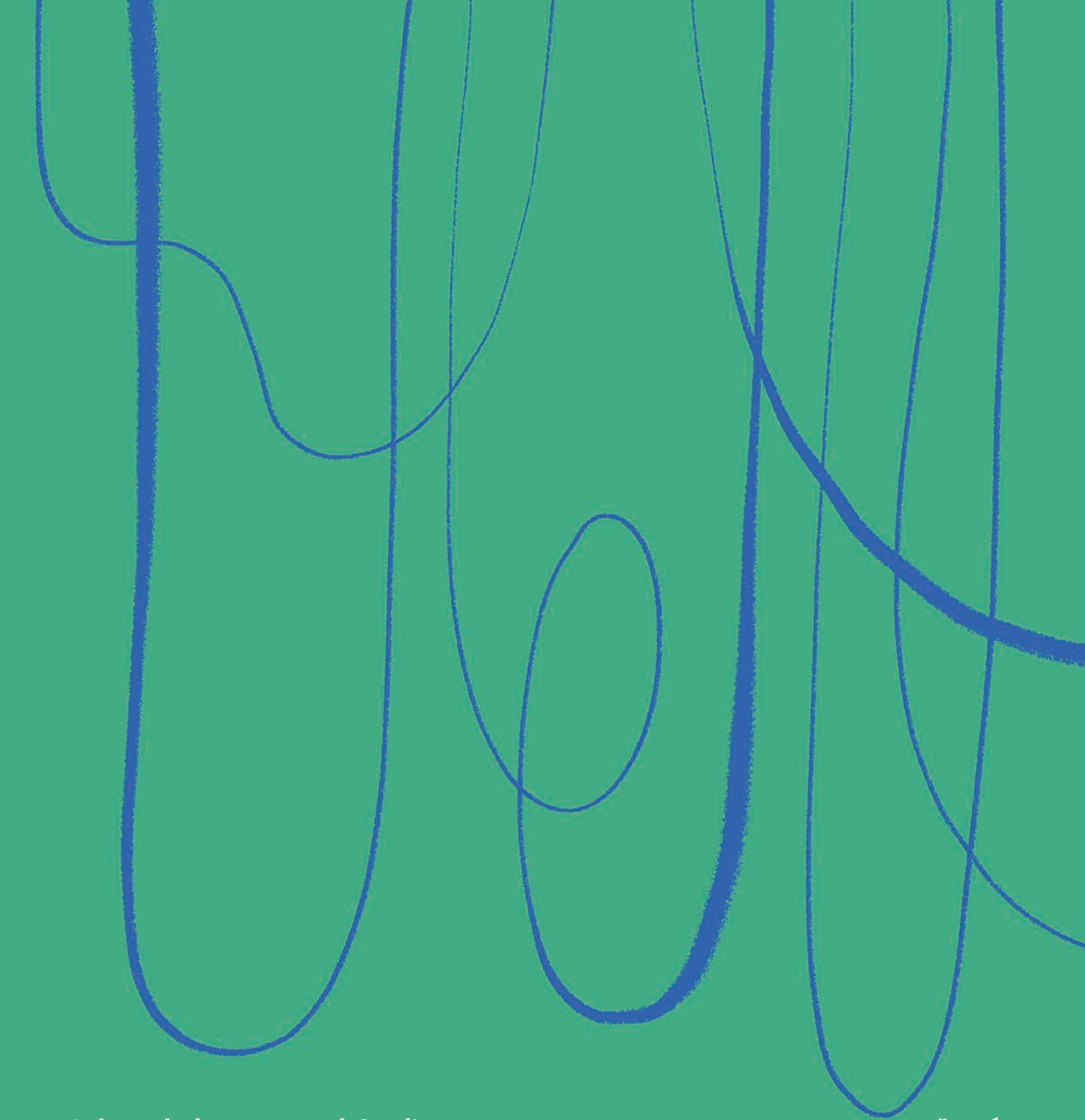
جرانيت شيفا الذهبي
حجر جميل بألوان ذهبية ووردية وبيج تتخلله نقوش طبيعية رائعة، مصدره الهند، ويُستخدم عادةً في الأرضيات والأسطح والجدران الفاخرة لجماله وقوته.

Notes

الملاحظات

Notes

الملاحظات



Acknowledgement and Credits

Project Management
Dana Al Mazrouei
Darah Ghanem
Sumayya Sideek

Content Development and Design
Lana Ali
Dina Fawakhiri
Pahul Singh

This In-Gallery Activity Guide has been designed for Ana Escobar Saavedra's solo exhibition It Starts Where It Ends, as part of the 421 Artistic Development Program.

شكر وتقدير

إدارة المشروع
دانة المزروعي
دارة غانم
سمية صديق

تطوير المحتوى والتصميم
لانا علي
دينا فواخيري
باهول سينغ

تم إعداد دليل الأنشطة هذا خصيصاً لمعرض آنا إسكوبار سافيدرا الفردي "تبدأ حيث تنتهي"، الذي يأتي نتاج برنامج 421 التطوير الفني.


با